

Prof.ssa Maria Isabella MININNI

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

mariaisabella.mininni@unito.it

Professore Associato di Lingua Spagnola L-LIN/07

Vicepresidente del CdS Magistrale in Lingue e Letteratura Moderne - LM 37

Delegata di Dipartimento per la Mobilità Internazionale

Formazione Accademica

2001	Dottorato in Letterature Francofone, Università di Bologna, Tesi pubblicata (2002)
1995-1996	Borsista del CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche) presso il “Centro per lo Studio delle Letterature e delle Culture delle Aree Emergenti” dell’Università di Torino
1993-1994	Borsista del MAE (Ministerio de Asuntos Exteriores) presso l’Università di Siviglia
1993-94	Segue corsi di Dottorato presso l’Università di Siviglia (1. <i>El artificio literario en la Retórica y poética españolas</i> ; 2. <i>Narratología</i>)
1991	Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Siena

Percorso Accademico

2015 -	Professore Associato (L-LIN/07), Università di Torino, Dipartimento di Lingue
2010-2014	Professore Aggregato (L-LIN/07), Università di Torino, Dipartimento di Lingue
2005-2009	Ricercatore Universitario (L-LIN/07), Università di Torino, Facoltà di Lingue
2001-2004	Professore a contratto (L-LIN/07), Università di Torino, Facoltà di Lingue
2001-2003	Cultore della Materia (Lingua Spagnola) Università di Torino, Facoltà di Scienze della Formazione

Incarichi accademici

2019 – maggio 2023	Vicepresidente del Corso di Studi Magistrale LM-37 Lingue e Letterature Moderne, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino
2018 -	Membro del Dottorato di ricerca “Digital Humanities. Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione”, Università di Torino – Università di Genova
2015-2021	Componente come membro eletto della Giunta di Dipartimento in qualità di rappresentante PA
2012 -	Componente del Comitato Scientifico del “Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l’editoria multimediale” (MAVTO) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino
2012 -	Delegata di Dipartimento per la Mobilità Internazionale
2012-2014	Membro del Dottorato “Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica”, Università di Torino
2012-2014	Componente come membro eletto della Giunta di Dipartimento in qualità di rappresentante RU
2009-2012	Delegata della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per la Mobilità Internazionale,
2005 -	Componente del Comitato Scientifico del Master di Primo Livello in “Promozione e Organizzazione turistico-culturale del territorio” della Facoltà di Lingue e Letterature

	Straniere poi Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino
2011-12	Referente per le classi di abilitazione A445 e A446 nei Corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola Secondaria di II grado, Università di Torino
2011-12	Componente della Commissione esaminatrice per l'ammissione ai Corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola Secondaria di II grado per la classe di abilitazione Lingua e Civiltà Straniera (spagnolo), Università di Torino
2005-2009	Membro della Scuola di Dottorato in "Lingue e Letterature Moderne - Romanistica", Università degli Studi di Torino
2009-2012	Componente del Consiglio di Gestione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino
2008-2009	Componente della Commissione d'Ateneo per l'Orientamento, Facoltà di Lingue, Università di Torino
2005-2014	Componente eletto come rappresentante dei RU presso il Consiglio di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino (con rinnovo di mandato)
2005-2007	Componente della Commissione per le prove selettive di ammissione al Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica per il Doppiaggio Cine-televisivo, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino

Attività Didattica

Ha svolto attività didattica nell'ambito del Vecchio e del Nuovo Ordinamento (Laurea Triennale, Specialistica/Magistrale) e di Master nel SSD L-LIN/07 presso l'Università di Torino. Tutti i corsi tenuti in lingua spagnola per gli studenti della Laurea Triennale e Specialistica/Magistrale presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e poi Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino, sono stati orientati esclusivamente all'insegnamento della Lingua e della Traduzione, più specificamente letteraria, giornalistica e audiovisiva:

2015 -	Come PA tiene corsi di Lingua e Traduzione Spagnola per la Laurea Triennale (terza annualità L-12) e Magistrale (prima annualità LM37 e LM94), Dipartimento di Lingue
2010--2014	Come Professore Aggregato tiene corsi di Lingua Spagnola per la Laurea Triennale e Specialistica/Magistrale, per il Master di Primo Livello in "Promozione e Organizzazione turistico-culturale del territorio" della Facoltà di Lingue e successivamente Dipartimento di Lingue; tiene cicli di lezioni per Master di I livello in "Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale" (MAVTO) del Dipartimento di Lingue (2013, 2014); tiene il Corso di Didattica della Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti per il TFA (2012-2013, sede di Torino)
2005-2009	Come RU tiene corsi di Lingua Spagnola per la Laurea Triennale e Specialistica e per il Master di I livello in "Promozione e Organizzazione turistico-culturale del territorio" (2005-2006), Facoltà di Lingue
2001-2004	Come Professore a contratto tiene corsi di Lingua Spagnola per la Laurea Triennale e Specialistica, Facoltà di Lingue

Relatrice e correlatrice di numerose Tesi del Vecchio e del Nuovo Ordinamento (Laurea Triennale e Specialistica/Magistrale) e di Tesi di Master.

Dal 2012 è referente per gli scambi Erasmus+ con le Università di Castilla-La Mancha, Madrid Carlos III, Madrid Complutense, Salamanca, Sevilla e Zaragoza; è referente inoltre di accordi Erasmus Traineeship con l'Università di Salamanca e di Huelva e con la "Fundación Zenobia-Juan Ramón Jiménez" di Moguer (Huelva)

Ambiti di ricerca

Ha pubblicato articoli e saggi di letteratura francofona e ispanofona approfondendo in particolare aspetti relativi al *real maravilloso* caraibico e al Modernismo spagnolo e ispanoamericano, nell'ambito del quale ha curato anche la prima traduzione italiana di alcune opere.

Si è occupata dell'opera di Juan Ramón Jiménez seguendo percorsi di studio relativi alla sua scrittura in prosa e in verso e alla ricezione della sua produzione lirica in Italia e in Francia, con particolare attenzione all'interesse suscitato in autori italiani e specificamente in Pier Paolo Pasolini.

Per quanto attiene all'ambito linguistico-traduttivo ha realizzato la versione di alcune opere del novecento spagnolo e ispanoamericano inedite in Italia e pubblicate in volume; ha dedicato inoltre attenzione all'attività di Pier Paolo Pasolini traduttore di poeti spagnoli e alle traduzioni in lingua spagnola delle sue opere; ha lavorato sulla traduzione di un'opera teatrale del barocco spagnolo realizzata da Carlo Emilio Gadda, sulle versioni italiane della prosa lirica di Juan Ramón Jiménez e della conferenza di Federico García Lorca *Juego y teoría del duende*, testo del quale ha realizzato anche un'edizione tradotta e annotata.

Attualmente lavora sulla figura della donna nella letteratura di guerra in Italia e in Spagna con specifico riferimento alla ricezione delle traduzioni della letteratura resistenziale italiana in Spagna e della Guerra Civile in Italia includendo altresì le traduzioni intersemiotiche nelle trasposizioni cinematografiche. Ai temi consueti della ricerca avviata affianca l'interesse verso la misoginia nella lingua spagnola della prima metà del '900 e l'indagine sull'evoluzione della scrittura metamorfica nella narrativa di Juan José Millás.

Attorno a questi temi ha organizzato e partecipato a seminari e giornate di studio nazionali e internazionali.

Pubblicazioni

- 2023 *La identidad humillada de las 'rojas': vocabulario misógino en las páginas de los médicos Antonio Vallejo Nájera y Félix Martí Ibáñez*, eHumanista/IVTTRA 23 (2023), pp. 25-38
- 2022 *Páginas italianas del Diario juanramoniano: poemas dispersos y traducciones*, (Navarro E., Ródenas S., eds.), Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 347-363
- 2022 *La lengua del cómic en cuarentena: CONviVIenDo 19 días de David Ramírez y Manifiestamente anormal de Francesc Capdevila 'Max'*, eHumanista/IVTTRA 19, 2022, pp. 109-121
- 2021 *"Breve guida d'amore in terra, mare e cielo": il Diario de un poeta recién casado (1916) di Juan Ramón Jiménez nelle pubblicazioni italiane del Novecento*, "Artifara", 21.2, pp. 293-303
- 2021 *Libertarias de Vicente Aranda: la memoria controvertida y polémica entre utopía y feminismo*, eHumanista/IVTTRA 19, 2021, pp. 293-306
- 2020 *Un grito contra el silencio: lenguaje del trauma y posmemoria en La voz dormida de Dulce Chacón*, RiCOGNIZIONI, 7, 14, 2020 pp. 63-72
- 2019 *Parodia e disincanto: la lingua che irride ne La aventura del tocador de señoras di Eduardo Mendoza* in, *Crisi della cultura e coscienza pedagogica. Per Antonio Erbetta*, a cura di E. Madrussan, Como-Pavia, Ibis, pp. 539-549
- 2018 *Sin conflicto no hay escritura ni lectura: humor e grammatca nei giochi con le parole di Juan José Millás*, in *Il riso tra formazione, letteratura, comunicazione*, a cura di E. Madrussan, Como-Pavia, Ibis, pp. 67-87
- 2018 *"La voz dormida" de Renata Viganò: ausencias femeninas en el marco de la literatura resistencial italiana traducida en España*, en Milagro Martín Clavijo y Mattia Bianchi (coords.), *Desafiando al olvido: escritoras italianas inéditas*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, Colección Aquilafuente, 244, pp.237-250
- 2018 *Invenzione e scrittura: gli 'azzardi spagnoli' ne Il re di Girgenti di Andrea Camilleri*, in *Profili romanzi. Modelli, strutture e paradigmi*, a cura di P. Calef, Torino, Nuova Trauben, pp. 125-135
- 2017 F. García Lorca, *Gioco e teoria del duende*, Traduzione, commento e cura di M. I. Mininni, Como, Ibis Edizioni, pp. 128
- 2017 *¡Tú, maestro de escuela, Platero!: didattismo e censura nelle edizioni italiane di Platero y yo di Juan Ramón Jiménez*, Torino, Nuova Trauben, pp. 187-199

- 2017 *Las andanzas de Platero en Italia: entre traducción y adaptación*, in *Cien años de Platero (1914-2014)*, (Navarro E., Ródenas S., eds.), Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 353-370
- 2015 *Gadda traduttore del Barocco spagnolo: una verità sospetta*, in *Hora Fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, a cura di P. Calef, F. Estévez, A. Fournier, Torino, Nuova Trauben, pp. 193-206
- 2014 *Los orígenes e la memoria delle cose in Los objetos nos llaman di Juan José Millás*, in *A warm Mind-shake. Scritti in onore di Paolo Bertinetti*, Torino, Trauben, pp. 371-379
- 2014 *Juego y teoría del duende di Federico García Lorca nelle traduzioni italiane: contesto culturale e intraducibilità*, Trauben, pp.
- 2014 *Dar clase en el aula: insidie e risorse nell'insegnamento di lingue affini*, RiCOGNIZIONI, 1, pp. 125-132.
- 2013 *Traduzioni di poeti spagnoli nel felibrisimo friulano di Pier Paolo Pasolini*, InTRAlinea, Online Translation Journal, pp. 1-8.
- 2013 *La representación del cuerpo en la narrativa breve de Juan José Millás*, "Paideutika", 18, pp. 45-58 (trad. it. *La rappresentazione del corpo nella narrativa breve di Juan José Millás*, www.paideutika.it)
- 2012 *Juan Ramón Jiménez e la Francia: esperienza e poesia*, in AAVV, *Rifrazioni letterarie nelle culture romanze* (a cura di G. Depretis), Torino, Trauben, pp. 107-119.
- 2012 *La parabola breve di Juan Ramón Jiménez in Italia (1932-1952)*, in L. Bellone, G. Cura Curà, M. Cursietti, M. Milani, *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, Alessandria, Dell'Orso, pp. 257-269.
- 2012 *Sessantotto canzoni, Per uno studio preliminare a Canción*, Alessandria, Dell'Orso, 184 pp.
- 2011 *Il giovane Pasolini traduttore di Juan Ramón Jiménez*, "Hermeneus" Revista de investigación en Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, 13, pp. 103-126.
- 2011 *"El Viajero" in Italia: l'addomesticamento dei luoghi*, in *La comunicazione turistica. Lingue, culture e istituzioni a confronto*, a cura di M. G. Margarito, M. Hédiard, N. Celotti, Torino, ed. Libreria Cortina, pp. 265-80.
- 2011 *I Ragazzi di vita di Pier Paolo Pasolini nelle traduzioni spagnole*, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino, Trauben, pp. 231-242.
- 2010 *Guerra en España: Juan Ramón Jiménez a Cuba in La memoria dell'esilio, l'esilio della memoria* a cura di G. Depretis, Alessandria, Dell'Orso, pp. 85-103.
- 2010 *Juan Ramón Jiménez nell'Antologia di Giovanni Maria Bertini* Poeti spagnoli contemporanei, in *La ricerca della verità*, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino, Trauben, pp. 133-144.
- 2009 *Appunti in margine a un'intervista di Pablo Suero a Juan Ramón Jiménez*, in *Per le vie del mondo*, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino, Trauben, pp. 51-60.
- 2007 *Le réalisme merveilleux de Gary Victor: causalité méta-empirique et référentialité dans l'espace narratif de Clair de Manbo*, "Interculturel Francophonies", 12, pp. 191-207.
- 2004 *Juan Ramón Jiménez, Spagnoli di tre mondi*, Introduzione, traduzione e note di M. I. Mininni, Alessandria, Ed. Dell'Orso, 229 pp.
- 2003 *La memoria dei luoghi: la parola e l'immagine in Sevilla di Juan Ramón Jiménez*, in *Memoria e oblio*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 85-94.
- 2002 *Ombre di realtà e ladri di anime. Modelli di narrativa haitiana*, Torino, Tirrenia Stampatori, 183 pp.
- 2002 *Formas barrocas de la alienación en Chronique d'un faux-amour de Jacques-Stephen Alexis*, "Francofonia", Universidad de Cádiz, 10, pp. 119-132.
- 2001 *Tristán de Jesús Medina, Amadeo. Prove per un Requiem*, a cura di M. I. Mininni, Torino, Tirrenia Stampatori, 82 pp.
- 2001 *Ramiro de Maeztu, Letteratura, estetica e giornalismo. Articoli (1896-1936)*, a cura di J. L. Bernal, traduzione di M. I. Mininni, Alessandria, Ed. Dell'Orso, 306 pp.
- 2001 *Tristán de Jesús Medina alla lettura di Mozart: metamorfosi biografiche e virtuosismi funzionali*, in *Metamorfosi e camaleonti*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 92-101.
- 2001 *Metamorfosi e ipertestualità: la distorsione parodica del romanzo giallo ne El misterio de la cripta embrujada di Eduardo Mendoza*, in *Metamorfosi e camaleonti*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 163-173.

2002

Il polline della parola: dialogo e oraliture ne L'Homme au Bâton di Ernest Pépin, in *Epistolari e Conversari. Arti e pratiche del dire*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 115-123.